

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i oni podnieśli głos mówiąc Jezusie Mistrzu zlituj się nad nami
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i donośnym głosem zawołali: Jezusie! Mistrzu! Zmiłuj się nad nami!* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i oni podnieśli głos mówiąc: Jezu mistrzu, zlituj się (nad) nami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i oni podnieśli głos mówiąc Jezusie Mistrzu zlituj się (nad) nami
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zawołali: Jezusie! Mistrzu! Zlituj się nad nami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I donośnym głosem zawołali: Jezusie, Mistrzu, zmiłuj się nad nami!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ci podniósłszy głos swój, rzekli: Jezusie, Nauczycielu! zmiłuj się nad nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i podnieśli głos, mówiąc: Jezusie nauczycielu, smiłuj się nad nami!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i głośno zawołali: Jezusie, Mistrzu, ulituj się nad nami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podnieśli swój głos, mówiąc: Jezusie, Mistrzu! Zmiłuj się nad nami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i głośno zawołali: Jezusie, Mistrzu! Zmiłuj się nad nami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i wołali: „Jezusie, Mistrzu! Zmiłuj się nad nami!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i podnosząc głos zawołali: „Jezusie, Mistrzu, zlituj się nad nami”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zawołali głośno: - Jezusie! Mistrzu! Miej litość nad nami!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i zawołali: - Jezusie, Nauczycielu, zmiłuj się nad nami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони піднесли голос, кажучи: Ісусе, наставнику, помилуй нас.

¹⁾ <x>470 9:27</x>; <x>470 15:22</x>; <x>490 18:38</x>

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i oni unieśli głos powiadając: Iesusie stojący na nadzorco, obdarz litością nas.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I podnieśli oni głos, mówiąc: Jezusie, Mistrzu, zmiłuj się nad nami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i zawołali: "Jeszu! Rabbi! Ulituj się nad nami!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I podniósłszy głos, powiedzieli: "Jezusie, Mistrzu, zmiłuj się nad nami!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci, zachowując obowiązujący dystans, zawołali: —Jezusie, Mistrzu, zlituj się nad nami!